



**Translation Analysis of Simile
in Edith Nesbit's "The Railway Children"**

**Pretty Simanjuntak
0812150040**

Thesis

**English Teaching Study Program
Faculty of Education and Teachers Training
Christian University of Indonesia
Jakarta
2013
Translation Analysis of Simile**

in Edith Nesbit's "The Railway Children"

**Pretty Simanjuntak
0812150040**

**Thesis
Submitted in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Sarjana Pendidikan in Pendidikan Bahasa
Inggris**

**English Teaching Study Program
Faculty of Education and Teachers Training
Christian University of Indonesia
Jakarta
2013**

APPROVAL

We hereby certify that:

Name : Pretty I. Simanjuntak
SRN : 0812150040
Thesis Title : *Translation Analysis of Simile in Edith Nesbith's "The Railway Children"*
Date of Exam : 28 February, 2013

Has passed the thesis exam and confirmed that this thesis had been thoroughly examined, improved, and approved by the Board of Examiners of the English Teaching Study Program and the advisor.

Board of Examiners

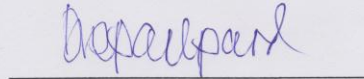
1. Dra. Maria Hanny Soelistio, M. Hum



2. Anggiat Mananda Hutabarat, M. Hum



3. Parlindungan Pardede, M. Hum



Approved by
The Dean of FKIP-UKI

Dr. E. Handayani Tyas, M.Pd.

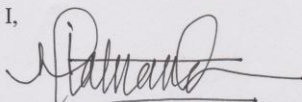
APPROVAL FOR THESIS EXAM

As the assigned research supervision of the following student:

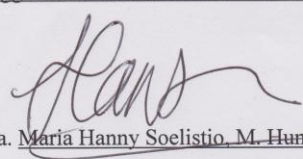
Name : Pretty Simanjuntak
Student reg. No. : 0812150040
Thesis Title : Translation Analysis of Simile
in Edith Nesbit's "The Railway Children"

I certify that this student's thesis (title above) was written under my supervision, and it has met the requirements to be defended in the thesis examination of English Teaching Study Program of FKIP-UKI.

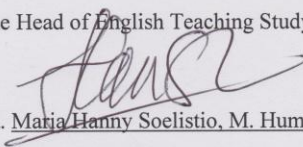
Advisor I,


Signature Anggiat Mananda Hutabarat, M. Hum Date 21st February 2013

Advisor II,


Signature Dra. Maria Hanny Soelistio, M. Hum Date 21st February 2013

Notified by the Head of English Teaching Study Program FKIP-UKI,


Signature Dra. Maria Hanny Soelistio, M. Hum Date 21st February 2013

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT

I,

Name : Pretty I. Simanjuntak

SRN : 0812150040

Certify that this thesis, *Translation Analysis of Simile in Edith Nesbit's "The Railway Children"*, is my own original work and no portion of the thesis has been copyrighted previously unless properly referenced.

If there is a breach of items above, I will take full responsibility to the Christian University of Indonesia for any legal action that might be caused.

Jakarta, 15 February 2013

Pretty I. Simanjuntak

MOTTO AND DEDICATION

Motto

“I can do all things through Christ which strengtheneth me” – Phillipians 4:13

Dedication

This thesis is dedicated to the specials :

My beloved Papi (Drs. Bima Sakti Simanjuntak)

My beloved (Super) Mama (Sonny Nissi Siahaan)

Dearest sister, Ruth Agnelica Simanjuntak

Lovely Brother, Rinto Sapta Simanjuntak

Alm. Oppungs

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I would like to thank Jesus Christ for His strength and grace that make every impossible thing becomes real as well as this thesis. On this very special moment, I also want to say thanks to all people who made this thesis possible. First, thanks so much to Mr. Anggiat Mananda Hutabarat, my advisor, for all his support and guidance to me in every process of conducting this research. Second, I am so thankful to all lecturers who have taught me everything, particularly Mrs. Maria Hanny Soelistio, Mr. Parlindungan Pardede, Mr. Situjuh Nazara, Mr. Hendrikus Male and Mr. Edward Manahan. Thanks to all staffs of FKIP UKI; Pak Gunawan, Pak Samsun, Pak Misban, Pak Riyanto, Ibu Lies and Ibu Las.

Special thanks for the love, support, sacrifice, understanding, especially the prayers of my beloved parents, dearest sister, lovely brother, and my whole great Simanjuntak-Siahaan family.

My deepest thanks to the personel of Ten Sisters: Cristine Natalia Sianipar (Iut), Dian Maya Margareth (Aya), Naomi Margaretha Turnip (Bibah), Neeta Yuliana (A'in), Dian Rohani Agustina Pardede (Oya), Krisdiana Septaherlina Damanik (Didin, Eyen), Mega Sari Ambarita (Chila), and Tommy Sangapan Siahaan (Dhedheq); Ten Sisters' Cousins: my dearest Deni Jansen (AKAS) and Ian Fraskah (AKAS). Thank you for the pleasure, happiness, and every memories we had over the years. Thanks to Debora Magdalena, Gracia Oka Marcela and Yuliana Silhayati for the support in our hardest time. Thank you very

much to Minyieminyie (MinyieM and MinyieD), you will always be the best. Thanks to all MinyieL. Thanks to Proyek Masa Depan (PMD). Thanks to all my friends in English Department class 2008, Chabelita, Pancasila, TBX, Evening Class personels, can not mention your name one by one, thank you for the togetherness and friendship for 4 years adventure. Thank you to my dear friends Ziana Andriany and Ana Samosir for your prayers. Thanks for the prayers of Kevan, Erick and Yunita Silvia Tobing. Thanks to all GSMers in GKI Rawamangun. And lastly, thanks to Ahjeossi for making my life so much sweeter.

Jakarta, 15th February 2013

Pretty Simanjuntak

ABSTRACT

This research was conducted to analyze the categorization of similes and the techniques applied in translating the similes in the novel entitled “The Railway Children” written by Edith Nesbit. The novel was translated into Bahasa Indonesia by Widya Kirana entitled “*Anak-anak Kereta Api*.” This research used qualitative descriptive method to describe, analyze and compare the data to the theory.

The researcher found 113 similes in “The Railway Children.” The researcher analyzed the techniques used to render the similes based on the theory of Albir and Molina (2002, pp. 509-511) about the translation techniques. In this research, modulation is the most frequent technique applied by the translator as many as 42 times, followed by literal translation 21 times, reduction 18 times, discursive creation 13 times, particularization 4 times, adaptation 3 times, compensation 3 times, established equivalent 2 times and borrowing 2 times.

Based on the findings and discussion, translation technique is a tool to analyze translated text. The techniques can be used to analyze the similes in literature works. The researcher recommended another research of translation analysis of simile based on other experts.

TABLE OF CONTENTS

Approval	ii
Approval for Thesis Exam	iii
Intellectual Property Statement	iv
Copyright Transfer Agreement	v
Motto and Dedication	vi
Acknowledgement	vii
Abstract	ix
Table of Contents	x
List of Tables	xii
List of Figures	xiii
List of Appendix	xiv

CHAPTER I : INTRODUCTION

A. Background of Study	1
B. Focus and Subfocus of Research	3
C. Problem Formulation	4
D. Research Questions	4
E. Research Objectives	4
F. Significances of Research	4

CHAPTER II : LITERATURE REVIEW AND CONCEPTUAL FRAMEWORK

A. Literature Review	6
B. Conseptual Framework	16

CHAPTER III : RESEARCH METHODOLOGY

A. Specific Research Objectives	18
B. Place and Time of Research Objectives	18
C. Data and Sources of Data	18
D. Research Method	19
E. Data Collection Technique	19
F. Data Analysis Technique	20
G. Data Verification Technique	21

CHAPTER IV: RESEARCH RESULTS AND DISCUSSION

A. Description of Research Results	22
B. Discussion	25

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGESSTIONS

A. Conclusion	50
B. Suggestion	51

REFERENCES	52
-------------------------	----

List of Tables

Table 1 : Categorization of Simile in “The Railway Children”	22
Table 2 : Translation Techniques Used in Translating Similes	23
in “The Railway Children”	

List of Figures

Figure 1 : Translation Techniques Used in Translating Simile	24
in the Novel “The Railway Children”	
Figure 2 : The Categorization of Simile	26

List of Appendix

Appendix 1 : The Similes of “The Railway Children”	53
--	----